

ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ПРОИЗНОШЕНИЮ В УСЛОВИЯХ ТРЕХСТОРОННЕЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ

Тимофеева Е.К.

*Тимофеева Елена Константиновна – кандидат педагогических наук, старший преподаватель,
кафедра иностранных языков и лингводидактики,
Санкт-Петербургский государственный университет,
г. Санкт-Петербург*

Аннотация: в статье исследуются фонетические аспекты обучения китайских студентов английскому языку в России, а также рассматриваются трудности, с которыми сталкиваются восточные студенты при обучении английскому произношению, и предлагаются пути решения фонетических проблем.

Ключевые слова: интерференция, английское произношение, китайские студенты, фоносемантический подход.

В настоящей статье анализируются особенности трехсторонней китайско-русско-английской фонетической интерференции в условиях искусственного триязычия и рассматриваются пути преодоления фонетических трудностей методическими приемами.

Исследуя фонетические проблемы китайских студентов при обучении английскому языку, следует обратить внимание на особенности преподавания иностранного языка в Китае. В этой стране существует огромная пропасть между письменным и разговорным языком. Основным методом преподавания иностранного языка является грамматико-переводной метод. Фонетике не уделяется должного внимания. Поэтому при обучении иностранному языку фонетическим аспектом традиционно пренебрегают. Методы преподавания иностранного (английского) языка в Китае фокусируются преимущественно на обучении чтению и письму, причем первостепенное значение придается навыкам письма [1, с. 16].

В Китае письменный язык был одним из важнейших факторов, обеспечивающих непрерывность культурной традиции и преемственность развития китайской цивилизации на протяжении всей ее долгой истории. Китайскую письменность обычно называют иероглифической или идеографической. Она радикально отличается от алфавитной тем, что каждому знаку приписано какое-то значение (не только фонетическое). Иероглиф обозначает понятие и соответствующее этому понятию слово, но указаний на то, как это слово произносится, иероглиф не содержит. Если какой-нибудь иероглиф или же обозначаемое им слово – понятие, неизвестное данному индивидууму, он не воспроизведет его звуковой облик. Поэтому носителям китайского языка трудно овладеть фонетической стороной иностранного (английского) языка.

Анализ традиций китайской культуры в области образования и фонетических аспектов обучения носителей китайского языка, а также особенностей их мышления позволяет сделать вывод о существовании китайско-русско-английской интерференции. Изучение трилингвальной интерференции позволяет предсказать наиболее характерные варианты ошибок китайских студентов. Сравнив звуковой строй трех языков, мы проанализировали их отличия и выявили наиболее «опасные зоны», возникающие при пересечении этих языков. Однако, трудность состоит в том, что английский язык – язык фонемного строя, так же как и русский, а китайский – слоговой. Поэтому мы не можем напрямую говорить об установлении соответствий аллофонов и фонем в контактирующих языках. В фонемных языках морфемная граница может проходить в любом месте звуковой цепи, а в слоговых морфема совпадает со слогом. Значением наделен всегда слог в целом, а не его части. Можно сказать, что звуковые единицы слоговых языков несоизмеримы с фонемами [2, с. 15].

Вследствие вышеперечисленных различий носителям китайского языка так трудно научиться различать фонемы английского языка. Исследование культурологических особенностей обучения носителей слоговых языков, а также фонетических систем контактирующих языков наводит на мысль о необходимости использования фоносемантического подхода в обучении английскому произношению китайских студентов.

В условиях трилингвального обучения, когда преподаватель английского языка в группе носителей китайского языка сам является носителем третьего, русского, языка, фоносемантические и мультисенсорные методы обучения представляют особую ценность, поскольку позволяют донести лингвистическую информацию нелингвистическими средствами [5, с. 104].

В процессе коммуникации бывает трудно разграничить лингвистические и нелингвистические факторы. Фонемы, морфемы, синтаксемы материально представляют собой не что иное, как либо звуки или их комплексы (акустические сигналы) – в устной форме речи, либо как зрительно воспринимаемые знаки письма. И в этом и в другом случае, помимо передачи лингвистического значения, они могут непосредственно воздействовать на органы чувств и влиять на восприятие сообщения [3, с. 17]. Одним из

способов воздействия является жест. Процесс коммуникации, осуществляемый с помощью звуковой речи, часто сопровождается активной жестикуляцией, жесты сопровождают речь в момент артикуляции, обучение посредством жестов более наглядно, что создает определенные преимущества и исключает многие серьезные проблемы, с которыми сталкиваются преподаватели иностранных языков [3, с. 35].

Поскольку связь между микромоторикой (артикуляцией) и макромоторикой (движением частей тела: ног, рук, головы) является основой речевого акта, использование определенных движений может помочь правильному воспроизведению звуков. В «Курсе начального обучения произношению английского языка» мы используем систему «фонетической гимнастики». При постановке каждого нового звука, после демонстрации артикуляции и звучания, а также воспроизведения английских фонем посредством имитации, студентам предлагается проделать специально подобранные упражнения, которые облегчают формирование артикуляционной базы.

Пример упражнения:

Kinaesthetic activities.

Put your both hands straight forward, stretch your fingers and arms and make them tense. At the same time put your head back, so that your tongue inside your mouth also goes back. Now pull your hands to your chest clenching your fists, as if you are pulling the reins of a horse. Imagine how difficult it is to hold the horses when they gallop. Say /u: / with tension. Do it several times.

Now after saying /u: / this way relax your head and your hands and throw them forward, palms outwards, as if you are pushing something from your chest or protecting yourself from something. Do it several times.

Repeat the series of actions several times until you do it confidently and easily [4, с. 17].

Гласные в английском языке противопоставляются по признаку напряженный/ненапряженный. Английский язык четко различает напряженную, протяжную артикуляцию одних гласных фонем и ненапряженную, краткую артикуляцию других. Поскольку подобного противопоставления артикуляции гласных нет в китайском языке, данное упражнение является чрезвычайно эффективным. При формировании комплексного образа фонемы, используются все каналы восприятия. Так, для воспроизведения напряженного гласного заднего ряда /u: / студенты выполняют упражнение, где голова отклоняется назад, язык, соответственно, тоже – назад. При этом руки тянутся вперед, за ними – губы. Предлагается произнести звук с напряжением при хорошем растворе рта. Напряжение переходит на органы речи, поэтому выполнение такого рода движений помогает правильному продуцированию нужного звука. Упражнение называется «возжи» и имитирует управление упряжкой лошадей, мчащихся вперед. Подобные кинестетические образы подобраны для каждой фонемы.

Сочетание микромоторики и макромоторики помогает созданию корректного артикуляторного образа фонем и усиливает их запоминание, поэтому как нельзя лучше способствует формированию новой фонетической системы и иноязычному произносительному навыку.

Обращение к дополнительным каналам восприятия – визуальному и кинестетическому (фонетическая гимнастика) – создает способы семантизации, не требующие перевода информации с одного языка на другой, следовательно, использование фоносемантического подхода может помочь решить проблему обучения в отсутствие общего языка.

Список литературы

1. Cross J. Understanding and Improving Chinese Learners' Pronunciation of English // Speak Out! Ussue 35, May 2006. С. 16 - 21.
2. Бондарко Л.В., Вербицкая Л.А., Гордина М.В. Основы общей фонетики. СПб, 1989. 160 с.
3. Павловская И.Ю. Фоносемантический анализ речи. СПб, 2004. 291 с.
4. Павловская И.Ю., Тимофеева Е.К. Учебное пособие «Курс начального обучения произношению английского языка». Издательство «Гиппократ». СПб., 2009. 128 с.
5. Тимофеева Е.К. Методика обучения английскому произношению студентов - носителей китайского языка: Дисс. ... канд. пед. наук. СПб, 2011. 199 с.